

# Job

## Chapter 19

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיַּעַן אֱיֹב וַיֹּאמֶר: 1  
-và-đáp Gióp và-nói  
[H0559](#) [H0347](#)

Gióp bèn đáp lời rằng:

עַד-כִּי אָנֹכִי בָּרָא וְתִכְאֹלֵנִי וְנִפְשִׁי תִּוְנֶנּוּ: 2  
cho-đến đi-đầu linh-hồn Những-kẻ-buồn-rầu  
[H4405](#) [H1792](#) [H5315](#) [H3013](#) [H0575](#) [H5704](#)

Các người làm buồn lòng ta đến chừng nào, Và lấy lời giảng luận khiến cực nhọc ta đến bao giờ?

זֶה עֲשָׂר פְּעָמִים תְּכַלְמוּנִי לֹא-יָדָעוּ תִּבְשׁוּ תִּהְיֶה לִּי: 3  
này mười lần bị-nhục-nhã không xấu-hổ nhận-biết  
[H1970](#) [H0954](#) [H3808](#) [H3637](#) [H6471](#) [H6235](#) [H2088](#)

Kìa đã mười lần các người quở trách ta, Bạc đãi ta mà không mắc cỡ.

וְאֵף-כִּי אֲמַנָּם שְׁנִיתִי אִתִּי תָלִין מְשׁוֹנָתִי: 4  
cũng thật-vây lạc-lối với -để-nghỉ sự-làm-lạc  
[H4879](#) [H0854](#) [H7686](#) [H0551](#) [H0637](#)

Dầu ta có thật làm lỗi thế nào, Sự lỗi ta vẫn ở nơi ta.

אִם-תֵּשֶׁה אֲמַנָּם עָלַי תִּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי: 5  
nếu thật-vây trên -và-lớn-lên chỉ-định trên sự-sỉ-nhục  
[H2781](#) [H3198](#) [H1431](#) [H0551](#)

Nếu thật các người muốn tự cao đối cùng ta, Lấy sự sỉ nhục ta mà trách móc ta,

דַּע-וְיָדָע אָפּוּ כִּי-אֵלֹהִים עֲוֹתָנִי וְיִמְצְאוּנִי עָלַי: 6  
biết vậy thì vì Đức-Chúa-Trời và-làm-lệch đôn-lũy trên hết-vòng  
[H5791](#) [H0433](#) [H0645](#) [H3045](#)

Vậy, hãy biết rằng ấy Đức Chúa Trời đã đánh đổ ta, Và giang lưới Ngài chung quanh ta.

הֲנִי אֶעְעָק אֲבָל חָמַס וְלֹא אֶעֱנֶה אִין מְשָׁפֵט: 7  
kia kêu-cầu không-cầu và-đáp không bạo-lực kêu-cầu  
[H4941](#) [H0369](#) [H7768](#) [H3808](#) [H2555](#) [H6817](#) [H2005](#)

Này tôi kêu la về sự hung bạo, song tôi chẳng đặng nhậm lời. Tôi kêu cầu tiếp cứu, bèn không có sự công bình.

אֲרִתִּי וְגַר וְלֹא אֶעְבֹּר וְעַל נְתִיבוֹתַי תִּשָּׂא וְיָשִׂים: 8  
đường và-ta-sẽ-xây không đi-qua trên đường-tối-tăm đường-nhỏ  
[H2822](#) [H3808](#) [H1443](#) [H0734](#)

Chúa có chặn đường tôi, tôi chẳng đi qua được. Ngài có để tăm tối trên đường lối tôi.

כְּבוֹדִי מֵעַל וְיִסֵּר הַפְּשִׁיט מֵעַל רֹאשִׁי: 9  
vinh-quang trên và-lột-da lấy-đi  
[H5850](#) [H5493](#) [H6584](#) [H3519](#)

Ngài có bóc lột sự vinh quang tôi, Và cất mào triều khỏi đầu tôi.



שָׁנִי: בְּעוֹר וְבִבְשָׁרִי דָבְקָה עֲצָמִי וְאֶתְמַלְּטָהּ אֵלַי כִּי: 20  
 ngà-voi da chỉ-mình-tôi xương và-gắn-bó thịt da  
[H8127](#) [H5785](#) [H4422](#) [H6106](#) [H1692](#) [H1320](#) [H5785](#)

Xương cốt tôi sát vào da và thịt tôi, Tôi đã thoát được chỉ còn da bọc răng tôi mà thôi.

חֲנִי וְחֲנִי חַנְּנִי אַתֶּם רָעִי כִּי יָד- אֱלֹהִים נִנְעָה כִּי: 21  
 và-nài-xin và-nài-xin các-người và-nài-xin người-lân-cận vì tay Đức-Chúa-Trời chạm  
[H5060](#) [H0433](#) [H3027](#) [H7453](#)

Hỡi các bằng hữu tôi, hãy thương xót tôi, hãy thương xót tôi! Vì tay của Đức Chúa Trời đã đánh tôi.

לָמָּה תִּדְרֹפְנִי כְמוֹ- אֵל וּמִבְשָׁרִי לֹא תִשָּׁבְעוּ: 22  
 như những-người-đuổi-theo gì Đức-Chúa-Trời thịt không  
[H3644](#) [H7291](#) [H4100](#) [H7646](#) [H3808](#) [H1320](#) [H0410](#)

Cớ sao các bạn bắt bớ tôi như Đức Chúa Trời, Và chưa no nê thịt tôi sao?

מִי- יִתֵּן אָפוּ וְיִכְתְּבוּן מִלִּי מִי- יִתֵּן בְּסֵפֶר וְיִחַקּוּ: 23  
 ai ai ai ai ai ai được-chép vậy thì đặt sách đặt  
[H2710](#) [H5414](#) [H4310](#) [H4405](#) [H3789](#) [H0645](#) [H5414](#) [H4310](#)

Ôi! Chớ chi các lời tôi đã biên chép! Ước gì nó được ghi trong một quyển sách!

בְּעֵט- כְּרוֹל וְעִפְרַת לְעַד בְּצוֹר וְיִחַצְבוּן: 24  
 bút sắt chì mãi-mãi và-Vàng-Đá ta-đã-để  
[H5842](#) [H1270](#) [H5777](#) [H5703](#) [H6697](#) [H2672](#)

Chớ gì lấy cây biết bằng sắt và chì, Mà khắc nó trên đá lưu đến đời đời!

וְאֵנִי יָדַעְתִּי וְאֵלַי חַי וְאַחֲרוֹן עַל- עֶפֶר יָקוּם: 25  
 ta biết sống sau trên bụi-đất và-đứng-dậy  
[H3045](#) [H0589](#) [H0314](#) [H6083](#)

Còn tôi, tôi biết rằng Đấng cứu chuộc tôi vẫn sống, Đến lúc cuối cùng Ngài sẽ đứng trên đất.

וְאַחַר עוֹרִי וְאַחַר נֶקֶפֶו- זֵאת וּמִבְשָׁרִי אֶחָהּ אֱלֹהִים: 26  
 da sau Và-Ngài-sẽ-đón này thịt đã-thấy Đức-Chúa-Trời  
[H5785](#) [H2063](#) [H1320](#) [H2372](#) [H0433](#)

Sau khi da tôi, tức xác thịt này, đã bị tan nát, Bấy giờ loài xác thịt tôi sẽ xem thấy Đức Chúa Trời;

אֲשֶׁר וְאֵנִי אֶחָהּ- לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא- זָר כָּלֹו כְּלִיְתִי: 27  
 mà ta đã-thấy — trước-mắt thấy không và-đường  
[H2372](#) [H0589](#) [H3808](#) [H7200](#) [H3629](#) [H3615](#)

בְּחֻקִּי: -trong-lòng-của-người  
[H2436](#)

Chánh tôi sẽ thấy Ngài, Mắt tôi sẽ nhìn xem Ngài, chớ chẳng phải kẻ khác: Lòng tôi hao mòn trong mình tôi.

כִּי תֹאמְרוּ מַה- נִרְדְּף- לֹו וְשָׂרֵשׁ דְּבַר נִמְצָא- כִּי: 28  
 gì và-nói vì những-người-đuổi-theo — rề-của-họ-ở — tìm-thấy  
[H4100](#) [H0559](#) [H7291](#) [H8328](#) [H1697](#) [H4672](#)

Nếu các bạn nói rằng: Chúng ta sẽ khuấy rầy người làm sao? Và rằng căn nguyên tai họa vốn tìm tại trong tôi,

לְמַעַן	חָרַב	עֲוֹנוֹת	חֲמָה	כִּי־	חָרַב	מִפְּנֵי־	וּלְכֶם	גְּדוּרוֹ	
để	gươm	tội-lỗi	cơn-giận	vì	gươm	trước-mặt	—	dân-Sa-ma-ri-sê-run-sợ	
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H2534</a>		<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H6440</a>			
								ס	תִּדְעוּן
								—	(שְׂדֵיִן) ]שְׂדֵיִן
									יָיִן יָיִן
									biết
									<a href="#">H1779</a> <a href="#">H1779</a> <a href="#">H3045</a>

Khá sợ mũi gươm, Vì gươm là một khí giới hung tàn phạt tội gian ác, Để các bạn biết rằng có sự phán xét.